

ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДАННЫХ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА В ИССЛЕДОВАНИИ ФРАГМЕНТА ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Н. А. Козлова

THE EXPERIENCE OF USING ASSOCIATION EXPERIMENT DATA IN STUDYING A FRAGMENT OF THE LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD

N. A. Kozlova

Цель данной работы – построение ассоциативного поля концептов ВЕРХ/НИЗ как объектов конструирования языковой картины мира в китайском и русском языках, а также описание ассоциатов, входящих в структуру данных концептов. Предметом работы является семантика ассоциатов, составляющих ассоциативное поле концептов ВЕРХ/НИЗ. В основу исследования положены методы интроспекции, сопоставления, а также метод психолингвистического эксперимента. В ходе проведения исследования и обработки данных ассоциативного эксперимента были выделены ядерная и периферийная зоны исследуемых концептов, а также осуществлена попытка когнитивной интерпретации полученного материала. Результаты работы послужили основой составления ассоциативно-вербального поля концептов ВЕРХ/НИЗ в русской и китайской языковых картинах мира. Проведенное исследование позволяет сделать вывод о наличии определенных ментальных моделей, характерных для носителей разных культур. Полученные результаты могут быть использованы в лексикографической практике для расширения дефиниций ассоциативных словарей.

The purpose of this work is the construction of the associative field of the concepts TOP/BOTTOM as the objects of designing the linguistic picture of the world in the Chinese and Russian languages, and also the description of the associates included in the structure of the concepts. The research focuses on the semantics associates constructing the associative field of the concepts TOP/BOTTOM. The research is based on the method of introspection, comparison, and the method of psycholinguistic experiment. In the course of the research and of processing the data of the associative experiment the nuclear and peripheral areas of the studied concepts were identified, and also the attempt of cognitive interpretation of the material was made. The results were the basis for constructing the associative-verbal field of the concepts TOP / BOTTOM in Russian and Chinese linguistic pictures of the world. The research allows making a conclusion about the presence of certain mental models, characteristic of different cultures. The results can be used in the lexicographical practice to expand the definitions of associative dictionaries.

Ключевые слова: концепт, фрагмент языковой картины мира, ассоциативный эксперимент, ассоциативное поле, когнитивная интерпретация, реакция.

Keywords: concept, fragment of the linguistic picture of the world, associative experiment, associative field, cognitive interpretation, reaction.

Данное исследование основано на идее, что концепт имеет динамическую природу и его содержание связано с изменениями, происходящими в обществе и налагающими свой отпечаток на сознание людей. Признаки концепта, актуальные для современного сознания, можно выделить с помощью ассоциативного эксперимента.

Изначально ассоциативный эксперимент находил свое применение в психологии, затем стал использоваться и на различных этапах лингвистических исследований, так как «внутренний лексикон человека скрыт для исследователей, однако он становится доступным для изучения посредством опросника» [7, с. 40].

По мнению большинства исследователей [2; 5], психолингвистический эксперимент, и прежде всего ассоциативный эксперимент, является одним из наиболее эффективных методов изучения концептов как фрагментов или явлений сознания. Ассоциативный эксперимент «с наибольшей объективностью выявляет не основные, непосредственно нерелевантные для обобщения семантические связи слова-стимула» [3, с. 105].

В настоящей работе данные ассоциативного эксперимента применялись для исследования вербализа-

ции концептов ВЕРХ/НИЗ в русской и китайской языковых картинах мира. Исследование выполнено в русле лингвоконцептологической парадигмы (разрабатывалась в трудах С. Г. Воркачева [1], В. И. Карасика [4]), задача которой состоит в выявлении «максимально полного состава языковых средств, репрезентирующих исследуемый концепт», и описании семантики этих единиц [6, с. 22].

Рассмотрим особенности формирования ассоциативного поля концепта по результатам обработки данных отсроченного ассоциативного эксперимента.

В эксперименте приняли участие 304 респондента (из них 194 – студенты китайского вуза, 187 – студенты российского вуза). При этом была использована письменная форма анкетирования на родном языке испытуемых. Время ответа и количество реакций не ограничивались.

Испытуемым были последовательно даны следующие инструкции: «Запишите любые пришедшие в голову слова на слово-стимул ВЕРХ» / «请写出关于“上”你首先想到的哪些词语». «Запишите любые пришедшие в голову слова на слово-стимул НИЗ» / «请写出关于“下”你首先想到的哪些词语».

Всего было получено 1224 реакции, из них на слово-стимул ВЕРХ / 上 было дано 609 реакций

(393 реакции в китайской аудитории и 216 реакций в русской аудитории), а на слово-стимул НИЗ / 下 – 615 реакций (406 реакций в китайской аудитории и 209 реакций в русской аудитории).

Полученные реакции были обработаны в количественном и процентном соотношении.

На первом этапе анализа были построены ассоциативные поля исследуемых концептов, а также выделены ядро и периферия данных полей. Ядром ассоциативного поля стали ассоциации, частотность употребления которых превышала 30 %, периферию представили ассоциации, частотность употребления которых составила от 5 % до 15 % (таблица).

На втором этапе анализа полученные реакции были разбиты на семантические группы по качественному показателю полученного материала.

В результате когнитивной интерпретации концептов 上 (верх) / 下 (низ) в китайском языке среди полученных реакций нами были выделены следующие когнитивные группы:

上 (верх):

– движение вперед (со значением процессуальности): 积极进取 (активно продвигаться), 奋进 (смело продвигаться), 进步 (прогресс), 前进 (продвижение вперед);

– борьба: 奋斗 (воодушевленная борьба), 努力奋斗 (усердно бороться);

– движение вверх (со значением процессуальности): 积极向上 (активно стремиться вверх), 天天向上 (каждый день по направлению вверх);

– отношение к пространству над поверхностью Земли (астрономические объекты, движение в атмосфере, объекты движения): 白云 (облако), 太阳 (солнце);

– результат движения вверх: 成功 (успех), 博士后 (докторская степень);

– положительные эмоции, позитивное отношение: 精神 (бодрый настрой), 快乐 (веселье);

– душевные качества: 品德 (добропорядочность), 谦虚 (скромность);

– политические взгляды: 求实创新 (деловитость и новаторство (лозунг)), 政治理想 (целесообразная политика (лозунг));

– превышение какого-либо уровня: 超过(превосходить), 市场商品价格上涨 (повышение стоимости рыночных товаров);

– мифологическая память, литературные и религиозные источники 玉皇大帝 (Нефритовый император), 玉兔 (Лунный заяц).

下 (низ):

– ухудшение: 堕落 (деградация, упадок), 失望 (потерять надежду);

– нарушение закона: 腐败 (коррупция), 贪污 (взяточничество);

– пассивность: 消极态度 (инертность), 固步自封 (не задаваться новыми целями, идиома);

– земля и объекты, располагающиеся на/в земле: 土壤 (почва), 泥土 (глина), 花 (цветы);

– негативные проявления, отрицательные качества: 卑鄙 (ничтожный), 无耻 (бесстыжий), 懦弱 (безвольный);

– движение вниз: 下降 (опускаться), 掉落 (опадать);

– природные объекты: 海洋 (морья и океаны), 长江 (река Янцзы), 黄河 (река Хуанхэ), 水 (вода);

– объекты, имеющие отношение к ходьбе: 脚 (стопа), 腿 (нога);

– наземный и водный транспорт: 自行车 (велосипед), 船 (лодка);

– животные: 老鼠 (мышь), 大象 (слон), 蛇 (змея).

Анализ полученного материала в качественном аспекте позволил нам выделить следующие когнитивные группы концепта ВЕРХ в русском языке:

– высокий (высота, высоко, небоскреб, многоэтажка, рост, сопка);

– вершина (вершина горы, вершина пирамиды);

– относящийся к пространству над чем-либо (небо, потолок, крыша, звезды, солнце).

– движение в атмосфере, объекты движения (космос, самолет);

– движение вверх (подъем, подъем в гору);

– движение в пространстве (взлет, скачок, прыгать);

– верховный (старший, главный, президент);

– нравственные категории (Бог, сила, мысль, мудрее, любовь, душа, Достоевский);

– достижение (успех, цель);

– победа;

– карьера (работа, стремление, мастерство, возможность);

– низ.

Результаты когнитивной интерпретации концепта НИЗ в русском языке:

– располагающийся внизу (пол, дно, подвал, плинтус, подполье, погреб);

– земля и объекты, располагающиеся на/в земле (мох, песок, камни, асфальт);

– падение (упасть, падать);

– снижение (спуститься, регресс, лифт, лестница);

– отрицательные качества и проявления (подлость, беспомощность, ассоциальность, унижение, разочарование);

– бедность (бомж, безработица, дефицит, инфляция, банкротство);

– пропасть (впадина, яма, ущелье);

– маленький (рост, человек);

– животные (гусь, грач, червяк).

По результатам обработки данных ассоциативно-го эксперимента нами была составлена сводная таблица, отражающая ассоциативно-вербальное поле концептов «ВЕРХ/НИЗ».

Ассоциативно-вербальное поле концептов ВЕРХ/НИЗ

АВП «ВЕРХ/НИЗ»	Количество полученных реакций (%)			
	студенты российского вуза		студенты китайского вуза	
	верх	низ	верх	низ
ЯДЕРНАЯ ЗОНА	небо 58 %	земля 44,5 %	солнце 44 %	травы 33 %
	потолок 24,5 %	дно 28,2 %	звезда 42,7 %	вниз 32 %
	облако 18,1 %	падение 20,1 %	облако 41,7 %	вода 22,7 %
	самолет 17,2 %	подвал 16,3 %	небо 39,6 %	земля 19,1 %
	лестница 16,4 %		самолет 39,6 %	земной шар 17,5 %
	крыша 16 %		птица 37,1 %	цветы 17,5 %
	звезды 15,5 %		луна 35 %	падение 17,3 %
ПЕРИ- ФЕРИЙНАЯ ЗОНА	солнце 13,6 %	ад 11 %	хорошо учиться 14 %	обувь 15 %
	вниз 13,6 %	травы 9,1 %	дерево 13,4 %	рыба 12,3 %
	карьера 12,7 %	ноги 9 %	космос 12,8 %	камень 12,3 %
	подъем 12,7 %	плинтус 8,2 %	гром и молния 12,8 %	дерево 11,8 %
	высота 10 %	яма 8,2 %	лампа 12,3 %	муравей 10,3 %
	достижение 10 %	бедность 7,2 %	воздух 11,8 %	моря и океаны 9,3 %
	летать 9,1 %	одежда 6,5 %	дождь 11,3 %	червь 9,3 %
	дерево 9,1 %	бомж 6,3 %	ракета 8,7 %	собака 7,7 %
	вершина 9,1 %		оптимизм 8,2 %	дорога 7,2 %
	птица 9 %		спутник 8,2 %	пассивный 6,7 %
	гора 8,2 %		успех 7,7 %	преступный 6,2 %
	полет 6,3 %		дирижабль 7,7 %	снижение 6 %
	космос 6,4 %		крыша 7,7 %	кот 5,1 %
	высокий 5,5 %		любовь 6,2 %	коррупция 5,1 %
	низ 5,5 %			
	стремление 5,5 %			
	луна 5,5 %			
	успех 5,5 %			
	воздушный шарик 5,5 %			

В заключение представим результаты когнитивной интерпретации концептов ВЕРХ/НИЗ 上 / 下 в сопоставительном аспекте.

1. Количество совпадающих реакций составило 36,6 %. Количество отличающихся реакций – 63,4 %. Совпадающие реакции свойственны ядерной и периферийной зонам концептов. Отличающиеся реакции в основном носят единичный характер, что говорит о широком интерпретационном поле концептов ВЕРХ/НИЗ. Кроме того, большое количество отличающихся реакций связано с особенностями культуры и менталитета двух национальностей.

2. Среди русской и китайской аудиторий отмечается высокий показатель наличия ассоциаций, связанных с физическими характеристиками пространства (62 %), что свидетельствует о присутствии самой фигуры наблюдателя, учитывающего расположение отдельных участков пространства относительно друг друга.

3. И в русском, и в китайском языковом сознании концепт НИЗ связан с отрицательными проявлениями характера и настроения.

4. Большое количество реакций китайской аудитории связано с когнитивным признаком «активное продвижение»: «积极向上 – активное движение

вверх», «积极 – активный» и результатом такого движения – «成功 – успех».

5. Доминирующим признаком при описании концепта ВЕРХ в русском языковом сознании является показатель «высокий» как в своем физическом значении, так и в социальном значении – «занимающий высокое положение в обществе».

6. Среди китайских респондентов чаще встречаются ассоциации, связанные с положительными эмоциями: «愉快 – радость», «快乐 – веселье», «微笑 – улыбка». Это можно связать с тем, что веселье, радость понимается китайцами как проявление счастья [5].

7. У русских студентов часто встречаются ассоциации со значением «карьера», «работа». Такие ассоциации определены особенностью социального устройства российского общества, где достижение определенного статуса является показателем успешности личности.

8. Собранный материал отличается большим количеством сверхсловных единиц. В первую очередь, это китайские идиомы, в основе которых часто заложен глубокий смысл с мифологическим или историческим подтекстом. На долю подобных ответов приходится 15,4 % реакций у китайских студентов. Такие реакции в большинстве своем являются единичными и индивидуальными: разом упасть на 1000 саженей –

落千丈 (о резком падении, сокращении); упасть так, что больше не встать – 蹶不振 (сдаваться после первой неудачи и поражения).

Проведенное исследование позволяет сформулировать следующие выводы:

– важнейшей особенностью категории пространства является ее антропоцентричность, которая выражается в присутствии во взгляде говорящего общеус-

тановленных представлений, связанных с пространственным ориентированием;

– данные, полученные в результате ассоциативного эксперимента, расширяют структуру словарных дефиниций ВЕРХ/НИЗ и позволяют делать вывод о наличии определенных ментальных моделей, характерных для сознания носителей разных культур.

Литература

1. Воркачев С. Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. 2005. № 4. С. 76 – 83.
2. Выготский Л. С. Мышление и речь. М.: Лабиринт, 1999. 352 с.
3. Закорко С. В. Свободный ассоциативный эксперимент как основной метод психолингвистического исследования // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2012. № 1(9). С. 105 – 108.
4. Карасик В. И., Красавский Н. А., Слышкин Г. Г. Лингвокультурная концептология: учебное пособие к спецкурсу. Волгоград, 2009. 115 с.
5. Ли И. И., Го Ц. И. Концепт «счастье» в русском и китайском языковом сознании (на основании ассоциативного эксперимента) // Вестник гуманитарного научного образования. 2013. № 12(38). С. 16 – 19.
6. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. 314 с.
7. Ситникова Е. В. Свободный ассоциативный эксперимент в лингвокультурном исследовании // Научный потенциал. 2013. № 2(11). С. 40 – 46.

Информация об авторе:

Козлова Наталья Александровна – старший преподаватель Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема, natpion@yandex.ru.

Natalia A. Kozlova – Senior Lecturer at Sholom-Aleichem Amur Region State University.

Статья поступила в редколлегию 18.09.2015 г.